

<p><b>Tender Document</b>  <b>Annex D: Sample Contract</b>  <b>Tender No. ADE 049</b></p>	<p>وثيقة مناقصة          الملحق د: نموذج العقد          مناقصة رقم : ADE 049</p>
<p><b>PURCHASE CONTRACT</b></p>	<p>عقد شراء</p>
<p><b>Contract No. _____</b></p>	<p>عقد رقم : .....</p>
<p>This Purchase Contract (the "Contract") entered into as of / / , by and between</p>	<p>تم إبرام عقد تقديم الشراء هذا في تاريخ / / م ، بين كلا من الأطراف التالية :</p>
<p>1. Ghadaq Organization for Development nonprofit humanitarian aid corporation having its principal office in Yemen, Sana'a, ("GHADAQ") and</p>	<p>(1) منظمة غدق للتنمية وهي منظمة إنسانية تنمية غير ربحية (أدرا) ولديها عنوانها الرئيسي في اليمن في مدينة صنعاء والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بـ (غدق) و</p>
<p>2) _____</p>	<p>(2) الواقع مكتبه في :</p>
<p>Having its principal office in:</p>	<p>ويمثله السيد:</p>
<p>Represented by:</p>	<p>رقم الهاتف:</p>
<p>Tel.:</p>	<p>ويحمل بطاقة شخصية برقم:</p>
<p>Holding National ID Card No.:</p>	<p>والصادرة من:</p>
<p>Issued from: Issued Date:</p>	<p>صادرة بتاريخ:</p>
<p>Has work permit No.:</p>	<p>يعمل بتصريح عمل رقم:</p>
<p>Issued from: Issued Date:</p>	<p>صادر بتاريخ:</p>
<p>And holding a valid Tax Card No.:</p>	<p>ولديه بطاقة ضريبية برقم:</p>
<p>Issued from: Issued Date:</p>	<p>والصادرة من:</p>
<p>And his/her e-mail address:</p>	<p>وبريده الإلكتروني :</p>
<p>("Supplier") is as follows:</p>	<p>يشار إليه/ها بالمورد حيث تم الاتفاق على الآتي :</p>
<p><b>1. Defined Terms.</b> Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule 1</u> attached hereto: Authorized Representative, Contract Number, Delivery Date, Delivery Location, Delivery Terms, Donor Terms, Goods, Packing Requirements, Pricing, and Specifications. Other terms are defined as specified throughout this Contract.</p>	<p>1. المصطلحات والمعนیات المعرفة: عدفن لكل مصطلح أو تعبير المعنی والقصد المذکور في الجدول (1) المرفق لهذا العقد، وهذه المفردات هي: الممثل المعتمد ورقم العقد وتاريخ التسلیم ومكان التسلیم وشروط وأحكام التسلیم وشروط وأحكام الجهات المانحة والسلع ومتطلبات التعبئة والتغليف والتسعیرة والمواصفات، وقد یجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد.</p>
<p><b>2. Purchase and Sale of Goods.</b> Supplier will sell to GHADAQ, and GHADAQ will purchase and pay for, the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract in Schedule 2.</p>	<p>2. شراء السلع وبيعها: يقوم المورد ببيع السلع لـ غدق وبال مقابل تقوم المنظمة بشراء تلك السلع ودفع ثمنها بحسب الشروط والاحكام المنصوص عليها في هذا العقد في الجدول رقم 2.</p>
<p><b>3. Specifications.</b> The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule 2. No deviation, substitution or change is permitted without GHADAQ' prior written consent.</p>	<p>3. المواصفات: ينبغي أن تتوافق السلع وبشكل دقيق مع تلك المواصفات المدونة في الجدول (2) أو تكون أفضل منها، ولا یجوز إحداث أي تبديل أو إحلال أو تغيير فيها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من غدق بذلك.</p>
<p><b>4. Purchase Order Amendments.</b> GHADAQ may suspend Supplier's performance, increase or decrease the ordered quantities, or make changes for GHADAQ' reasonable business needs by written notice to Supplier (each, a "Purchase Order Amendment"). Unless</p>	<p>4. تعديل أوامر الشراء: یجوز لـ غدق القيام بتعليق أو توقيف أداء المورد مؤقتاً أو زيادة الكميات التي عمل أمر شراء بخصوصها أو تخفيفها أو إجراء أي تغييرات على احتياجات غدق بشكل معقول من خلال توجيه إشعار كتابي إلى المورد (بحيث يشار إلى ذلك "تعديل أمر الشراء")، ولا عدفن تغيير أمر الشراء نافذا</p>

<p>mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Supplier's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.</p>	<p>إلا بموافقة الطرفين فيما يخص تغيير السلع في الوقت المناسب وتسليمها بشكل كامل وقبول ذلك قبل تاريخ تعديل أمر الشراء، وفي حال أن أي تغيير على أمر الشراء يحدث زيادة أو نقص في تكلفة السلع أو الوقت اللازم لقيام المورد بعمله فيجوز عمل تسوية منصفة في جداول الأسعار أو تاريخ التسليم أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في تعديل أمر الشراء .</p>
<p><b>5. Non-Exclusivity.</b> This Contract is not intended to create an exclusive relationship between the parties.</p>	<p>5. عدم حصرية العلاقات: ليس الغرض من هذا العقد إنشاء أي علاقة حصرية بين طرفيها .</p>
<p><b>6. Inspection, Acceptance and Rejection.</b></p>	<p>6. القيام بفحص السلع وقبولها أو رفضها :</p>
<p>a) All Goods will be subject to GHADAQ' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by GHADAQ), at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If GHADAQ inspects or tests at Supplier's premises, Supplier, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of GHADAQ' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Supplier from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Contract. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).</p>	<p>أ) تخضع جميع السلع لعملية الفحص والاختبار التي تقوم بذلك غدق ( ويمكن أن يقوم بذلك أيضا طرف ثالث مصرح له من غدق نفسه) بحيث يتم هذا الأمر قبل إعطاء القبول النهائي للسلع وفي أي وقت وفي أي مكان ، بما في ذلك خلال فترة تصنيعها / إنتاجها / تجهيزها، ففي حال أن قامت غدق بفحص أو اختبار السلع في مقر المورد لسلامة وراحة مقتضي غدق ومن دون أي رسوم إضافية على غدق ، كما أنه لن يعفي المورد من أي مسؤوليات عليه فيما يخص حصول أي عيوب أو إخفاقات في تلبية متطلبات هذه الاتفاقية في حال أنه لم يتم عمل أي فحص أو اختبار قبل الاختبار أو الفحص النهائي أو القبول النهائي للسلع، وبغض النظر أنه يتم عمل فحص أو اختبار مسبق أو أي دفعات مالية مسبقة فجميع السلع تخضع للفحص النهائي والقبول في مكان التسليم خلال فترة معقولة بعد التسليم ( إلا أنه في أي حال من الأحوال، يتم ذلك خلال فترة لا تقل عن ثلاثة أيام من تاريخ التسليم ) .</p>
<p>b) Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Supplier in the form of a goods received notice ("GRN") and such notice has been signed by Supplier's representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number; (2) the Contract number; (3) a description of the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.</p>	<p>ب) لا يتم قبول السلع إلا بعد أن يرسل الممثل المعتمد إشعارا مكتوبا وموقاعا بالقبول إلى المورد في شكل ما يسمى بإشعار بالسلع المستلمة حيث يجب على المورد توقيع هذا الإشعار، كما يجب أن يشمل إشعار السلع المستلمة على : (1) رقم الإشعار ووصل التعبئة؛ (2) رقم العقد ورقم أمر الشراء و(3) وصفا للسلع و(4) (الكمية المستلمة و (5) تاريخ الفحص النهائي ومكان التسليم و (6) الكمية المقبولة و (7) الكمية المرفوضة أو الزائدة التي تم شحنها .</p>
<p>c) If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Contract, GHADAQ may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as GHADAQ determines in good faith</p>	<p>ت) في حال أن عملية التسليم أو أي من الوثائق أو السلع المسلمة غير مطابقة لكافية أحكام وشروط هذا العقد، فيجوز لغدق القيام بأي إجراء أو أكثر من الإجراءات التالية (1) رفض هذه السلع غير المطابقة أو قبول السلع المطابقة مع خفض ثمن الشراء بمبلغ تحدده المنظمة بحسن نية بما يعكس قيمة السلع التي قبلتها و / أو (2) قبول السلع غير المطابقة مع خفض ثمن</p>

<p>reflects the value to GHADDAQ of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as GHADDAQ determines in good faith reflects the reduced value to GHADDAQ of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Contract without any further obligation on GHADDAQ' part.</p>	<p>الشراء بمبلغ تحدده غدق بحسن نية بما يعكس قيمة السلع غير المطابقة و/ أو (3) رفض جميع السلع؛ و / أو (4) فسخ هذه الاتفاقية دون تحمل غدق أي التزامات أخرى.</p>
<p>d) If any Goods are finally accepted, GHADDAQ will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Contract. GHADDAQ will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Contract or accepted. GHADDAQ or its agent will hold over-shipments and non-conforming shipments at Supplier's risk and expense for a reasonable time awaiting Supplier's instructions. Supplier will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.</p>	<p>ث) في حال قبول أي سلع بشكل نهائي، فلن تدفع غدق إلا مقابل الكميات التي تم قبولها فقط وإلى حد الكميات التي تم تحديدها في هذا العقد، ولن تقوم غدق بأي حال من الأحوال بدفع أي مبالغ مقابل أي كميات أكثر من تلك المنصوص عليها في هذا العقد أو التي تم القبول بها، كما أن غدق أو من يمثلها سيحمل المورد المسؤولية تجاه أي من المخاطر التي قد تتعرض لها السلع وهي بحوزتها أو أي مبالغ يتم دفعها مقابل أي شحنات زائدة أو شحنات غير مطابقة أو مقابل فترة معقولة في انتظار لتعليمات المورود، كما أن المورود يتحمل نفقات رسوم إرجاع السلع ورسوم تخزينها واي نفقات أخرى تتعلق بأي شحنات زائدة من السلع أو تلك غير المقبولة .</p>
<p><b>7. Packing.</b> All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in Schedule I. Price based on weight will include net weight only. Supplier will not charge GHADDAQ for packaging or pre-shipping costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Supplier will mark all containers with necessary handling and shipping information, Contract Number, date of shipment, and names of the consignee and consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment.</p>	<p>7. عملية التعبئة : يتم إعداد جميع السلع للشحن والتسلیم بحيث يتم شحنها بحسب متطلبات التعبئة المدونة في الجدول (1) وغدق السعر على أساس الوزن او الوحدة بحيث يشمل الوزن الصافي للشحنة فقط، ولا يجوز للمورود فرض أي رسوم على غدق مقابل التغليف أو أي تكاليف لما قبل الشحن، مثل وضعها في الصناديق أو وضعها في كرتاتين أو أي أضرار تنتج عن تداولها أو تكليف التخزين أو تحميلاها، كما يجب على المورود وضع كافة المعلومات الضرورية المتعلقة بكيفية التعامل مع السلع وشحنها على كافة الحاويات وكذلك رقم العقد وتاريخ الشحن وأسماء المرسل والمرسل إليه، كما يجب أن تصاحب كل شحنة من الشحنات قائمة التعبئة الخاصة بها وغيرها من الوثائق الالزامية للنقل المحلي أو الدولي والتخليصات القانونية وتحديد نوعية السلع التي تم شحنها .</p>
<p><b>8. Transportation, Shipment and Delivery.</b> Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I. GHADDAQ will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.</p>	<p>8. عملية النقل والشحن والتسلیم: يجب ان يتم عملية النقل / الشحن وفقا لشروط التسلیم وتاريخ التسلیم ومكان التسلیم كما هو محدد في الجدول (1) وأوامر الشراء ذات الصلة، ولن تتحمل غدق أي تكاليف مقابل الشحن أو التسلیم أو التحميل أو التفريغ ما لم تنص شروط التسلیم خلاف ذلك .</p>
<p><b>9. Risk of Loss.</b> Supplier will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in part, occurring before final acceptance by GHADDAQ at the Delivery Location; provided, GHADDAQ is responsible for any loss caused by its gross negligence.</p>	<p>9. مخاطر تتعلق بالخسارة :يتحمل المورود جميع المخاطر المتعلقة بوقوع خسائر أو حدوث الأضرار للسلع أو تلفها، سواء بشكل كلي أو جزئي، الأمر الذي قد يحصل قبل قبولها من غدق بشكل نهائي في مكان التسلیم، بيد أن غدق تتحمل مسؤولية أي خسارة ناتجة عن إهمالها الجسيم .</p>
<p><b>10. Taxes, Duties and Expenses.</b></p>	<p>10. الضرائب والرسوم والنفقات :</p>
<p>a) All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture /production /creation of the</p>	<p>أ) يتحمل المورود بمفرده مسؤولية تسديد كافة الضرائب والجبايات وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يخص تصنيع</p>

<p>Goods and the delivery of the Goods to GHADDAQ in accordance with this Contract will be the liability of, and borne solely by, Supplier. If the law requires GHADDAQ to withhold taxes from payments to Supplier, GHADDAQ may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. GHADDAQ will deliver to Supplier an official notice for such taxes. GHADDAQ will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p> <p>In any case, Supplier tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.</p>	<p>السلع / إنتاجها / تجهيزها وتسليمها إلى غدق وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية وإذا ما يتطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة إلى المورد، فيتحقق للمنظمة القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم غدق بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمورد، وستعمل المنظمة قصاري جهودها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون.</p> <p>وعلى كل حال يلتزم المورد بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.</p>
<p>b) Supplier is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract.</p>	<p>ب) إن المورد هو الشخص المسؤول عن سداد جميع النفقات التي يتكبدها في أداء واجباتها بموجب هذا العقد .</p>
<p><b>11. Invoicing and Payment.</b></p>	<p><b>11. عملية الفوترة وطريقة التسديد:</b></p>
<p>a) GHADDAQ will have no obligation to make any payment to Supplier with respect to the Goods until final acceptance in accordance with Section 6(b) and delivery of an invoice that fully complies with the requirements specified in this Contract. Invoices may only be submitted after Supplier receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Supplier's acceptance of a GRN. GHADDAQ will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that GHADDAQ disputes in a written notice to Supplier. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier's name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for GHADDAQ to implement payment (e.g., name of representative to address payment to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) the Contract Number; (6) packing slip number; (7) taxes and duties (only if payable by GHADDAQ per the terms of this Contract); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by GHADDAQ. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative and in full compliance with the requirements herein.</p>	<p>أ) لا تتحمل غدق أي التزامات تجاه دفع أي مبالغ مالية للمورد مقابل السلع التي يسلّمها بحسب ما ينص عليه الفقرة (ب) من الجزء أو المادة (6) من هذا العقد وبعد وصول الفاتورة ذات الصلة والتي تتماشى بشكل كامل مع المتطلبات المحددة في هذا العقد، ولا يجوز للمورد عمل فاتورة للسلع إلا بعد استلام إشعار بالسلع المستلمة و يجب تقديم الفواتير خلال فترة 60 يوماً من قبول المورد للإشعار بالسلع المستلمة، حيث لا تتحمل غدق أي التزامات بدفع أي فاتورة يتم تقديمها بعد مرور الـ 60 يوم أو دفع أي مبلغ لأي فاتورة قامت غدق بتوجيهه إشعار كتابي إلى المورد تعرّض فيها غدق على ذلك المبلغ، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة أو أرقاق الآتي: (1) نسخة من إشعار السلع المستلمة الموقع، و(2) اسم المورد وعنوانه و(3) وصف للسلع المسلمة وتاريخ التسليم وكمياتها وسعر الوحدة و المبلغ الإجمالي المستحق دفعه و(4) جميع المعلومات الضريبية والتي تتمكن غدق من الدفع (على سبيل المثال، اسم الممثل المعتمد الذي يتم الدفع له أو باسمه والعنوان و معلومات عن الحساب المصرفي كل ذلك بحسب ما يتماشى مع طريقة السداد و(5) رقم العقد و(6) رقم وصل التعبئة و(7) الضرائب والرسوم (في حال أنها مستحقة الدفع من غدق بحسب ما ينص عليه شروط هذا العقد) و (8) مكان التسليم وتاريخه و (9) أي معلومات أخرى ضرورية ومعقولة تطلبها غدق، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقاً لما ينص عليه المتطلبات في هذا العقد .</p>
<p>b) GHADDAQ will make payment within 30 days of receipt of Supplier's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or</p>	<p>ب) تلتزم غدق بالتسديد خلال فترة 30 يوماً من استلام فاتورة المورد المطابقة تماماً لكافة المتطلبات، كما أن دفع أي فاتورة لا يعد قبول للسلع حيث قد يخضع ذلك لتعديل أي أخطاء أو سد أي نقص أو معالجة أي عيوب أو أي إخفاقات أخرى من طرف</p>

<p>other failure of Supplier to meet the requirements of this Contract. GHADAQ may set-off amounts owed to GHADAQ against an amount GHADAQ owes to Supplier or Supplier's affiliated companies, and GHADAQ will provide notice to Supplier within a reasonable time after the setoff.</p>	<p>المورد للإيفاء بمتطلبات هذا العقد، وقد تقوم المنظمة بخصم المبالغ المستحقة للمنظمة مقابل المبلغ الذي تدين به غدق الشركات التابعة للمورد أو المورد نفسه، بحيث تقوم المنظمة بتوجيه إخطاراً للمورد خلال فترة زمنية معقولة بعد إجراء المقاصلة المالية.</p>
<p><b>12. Representations, Warranties and Additional Covenants.</b> Supplier represents and warrants to GHADAQ and covenants with GHADAQ as follows.</p>	<p><b>12. الإقرارات والضمادات والتعهدات الإضافية :</b> يقر ويضمن المورد لغدق ويعهد لها بالاتي :</p>
<p>a) Supplier has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Supplier's performance will not violate any agreement or obligation between Supplier and any third party.</p>	<p>أ) أن لديه كامل الصلاحية والحق في الدخول في هذا العقد وتحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المورد وأي طرف ثالث.</p>
<p>b) The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Contract. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship.</p>	<p>ب) أن كافة السلع وجميع الوثائق المطلوبة ستمثل لكافة المعايير والمواصفات المنصوص عليها في هذا العقد، وأن السلع معروضة للشراء وتناسب مع الأغراض المخصصة لها مع الامتثال لجميع القوانين المعتمدة بها وأن جميع المواد التي يتم تصنيعها منها وطريقة تصنيعها خالية من جميع العيوب.</p>
<p>c) Supplier will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>ت) أن يلتزم المورد على أن تكون السلع المسلمة ذات سمعة طيبة وقابلة للتسويق وخالية من جميع الالتزامات والمطالبات لأي شخص أو حكومة أو أي جهة أخرى، أو لدى تلك الجهات أي مصلحة من ورائها أو منفعة أو أي أعباء عليها، فضلاً عن أنها قد لا ينتهك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسراره التجارية أو غيرها من حقوق الملكية.</p>
<p>d) Supplier will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.</p>	<p>ث) أن يلتزم المورد بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذا العقد.</p>
<p>e) Supplier has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors.</p>	<p>ج) لم يكن قد أخرط المتعاقدين أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجمدة أموالهم في قائمة المانحين.</p>
<p>f) Supplier will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including Anti- Corruption Act and Anti-Bribery Act. Supplier has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of GHADAQ anything of value to secure any business from GHADAQ or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from GHADAQ, including but not limited to this Contract.</p>	<p>ح) أن يلتزم المورد وكذلك موظفيه بالامتثال لجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت والالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلاً عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الفساد وقانون محاربة الرشوة، كما أنه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من غدق أي شيء ذو قيمة للحصول على أي عمل من غدق أو بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من غدق أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد.</p>

<p>g) Supplier does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any GHADAQ employee, agent or representative. Supplier did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>خ) لا يملك المورد أو مالكيه أو موظفيه، أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي غدق أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقم بأي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمها أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة.</p>
<p>h) Supplier is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any GHADAQ employee, agent or representative, or, if so owned, Supplier fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived by GHADAQ.</p>	<p>د) أن المورد غير مملوك لأي شخص ذات علاقه قريبة أو بعيدة لأي من موظفي غدق أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال في تضارب المصالح، مما قد تقوم غدق بالسماح بها كتابة .</p>
<p>i) Supplier has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>ذ) لم ولن ينخرط المورد في أي من التصرفات أدناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .</p>
<p>j) Supplier is not the subject of any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ر) لا يعد المورد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .</p>
<p>k) The Supplier is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor GHADAQ bear any responsibility in case of any damage.</p>	<p>ز) يلتزم المورد بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.</p>
<p><b>13. Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent contractors. Supplier will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>13. استقلالية التعاقد: يجب أن غدقنا الطرفان المتعاقدين مستقلين، حيث تحمل المورد المسؤلية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم السلع والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكاً أو وكيلًا للطرف الآخر .</p>
<p><b>14. Confidentiality.</b> Supplier will maintain the confidentiality of: (i) any information GHADAQ provides to Supplier that GHADAQ identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding GHADAQ' policies and practices. Upon GHADAQ' request, Supplier will return to GHADAQ all confidential information provided by</p>	<p>14. سرية المعلومات: يلتزم المورد بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها غدق له والتي تحددها غدق على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذا العقد و(3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات غدق وممارساتها، وعلى المورد إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له غدق عند طلب ذلك منه، كما أن الالتزام بسرية المعلومات يظل ساري</p>

<p>GHADDAQ to Supplier. This confidentiality obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p>المفعول القبولي النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذا العقد.</p>
<p><b>15. Indemnification.</b> Supplier will indemnify GHADDAQ and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Supplier arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Supplier to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Supplier of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee. This indemnity obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p><b>15. التعويضات:</b> يلتزم المورد بتعويض غدق وأي من موظفيها وبضباطها ومديريها وممثليها ووكالاتها ( والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات وبالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو المورد أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذا العقد أو لها علاقة به، أو نتيجة إخفاق المورد بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد أو أي إخلال قد يقوم به المورد لأي من تعهداته وضماناته بحسب ما ينص عليه هذا العقد، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقين التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد، كما أن الالتزام بالتعويض يظل ساري المفعول القبولي النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذا العقد.</p>
<p><b>16. Termination and Remedies.</b> This Contract may be terminated under the following circumstances:</p>	<p><b>16. فسخ الاتفاقية وسبل الانتصار:</b> يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية:</p>
<p>a) by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>أ) باتفاق مشترك ومكتوب ييرمه الطرفان .</p>
<p>b) by GHADDAQ immediately upon written notice in the event GHADDAQ' donor(s) terminates or withdraws funding that GHADDAQ would use to pay Contractor under this Contract;</p>	<p>ب) من جانب غدق وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة لغدق تسحب تمويلاتها التي تستخدمنها غدق في تسديد المورد بحسب ما ينص عليه هذا العقد .</p>
<p>c) by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;</p>	<p>ت) من جانب أي طرف بسبب انتهاء الطرف الآخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاء أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاء .</p>
<p>d) be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or</p>	<p>ث) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغيرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد ؛ أو</p>

<p>e) by GHADDAQ immediately upon written notice if GHADDAQ using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case GHADDAQ may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p>	<p>ج) من جانب غدق فور توجيهه إخطار كتابي في حال أنها قررت وبحسب تقديرها الخاص أن المورد قد اخل أو ينتهك أي من ضمانته أو تعهاته أو ما أقر به من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك الحالات فيتحقق لغدق حجز أي مبالغ مستحقة للمورد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق.</p>
<p>f) In the event termination is due to GHADDAQ' breach of this Contract, by GHADDAQ for GHADDAQ convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, GHADDAQ shall be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination.</p>	<p>ح) في حال أنه تم الفسخ بسبب إخلال غدق لهذا العقد أو بدون إبداء أي سبب أو بسبب أي ظرف من الظروف القاهرة أو نتيجة لفقدانها للتمويل فإنها تلتزم بتسديد المورد لما تم القيام به من إعمال بحسب ما تم إنجازه و النفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدتها المورد قبل الفسخ.</p>
<p>g) If GHADDAQ determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, GHADDAQ may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Contract; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Supplier breaches Section 10(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Supplier breaches any of Section 10(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Supplier and report the breach to GHADDAQ donors and appropriate governmental authorities.</p>	<p>خ) في حال أن غدق قررت أن المورد هو من قام بخرق أي من ضمانته أو تعهاته أو التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو انتهاها أو أنه سيقوم بذلك، يحق لغدق الملكية بالإضافة إلى أي المتاحة سواء قانوناً أو من حيث حقوق الملكية بالخصوص (1) من فسخ هذا العقد و (2) رفض أي سلع يتم تسليمها و (3) إعادة أي سلع تم قبولها بالفعل والحصول على أي مبلغ تم دفعه بالكامل مقابل تلك السلع و (4) حجز أي مبالغ أو مدفوعات مستحقة في حال أنه خالف المادة الفقرة (ي) من المادة رقم (10) من هذا العقد وذلك حتى يتم إنهاء أي تحقیقات أو رفع أي حظر أو أي منع لمارسة أعماله و (5) عدم دفع مقابل أي سلع تم قبولها ولكن لم يتم استهلاكها أو لا يمكن إرجاعها إلى المورد والإبلاغ الجهات المانحة والجهات الحكومية المعنية في حال أن قام المورد بخرق أي من الشروط والأحكام الواردة في الفقرات (ه) أو (و) أو (ز) أو (ح) أو (ط) من المادة رقم (10).</p>
<p><b>Liquidated Damages and Penalties:</b></p> <p>In case of late delivery by the Supplier after the agreed delivery date on this contract, Liquidated damages and penalty of delay shall be calculated as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Should the Supplier fail to deliver Goods within the deadlines specified in this contract, a liquidated damage of (7.5%) of the value of undelivered items for the first month shall apply as follows: <ul style="list-style-type: none"> <li>(1%) of the value of items subject to fine for the first week or parts thereof.</li> <li>(1.5%) of the value of items subject to fine for the second week or parts thereof.</li> <li>(2%) of the value of items subject to fine for the third week or parts thereof.</li> <li>(3%) of the value of items subject to fine for the fourth week or parts thereof</li> </ul> </li> </ol>	<p><b>تطبيق الأضرار والجزاءات المقطوعة:</b></p> <p>في حال تأخر المورد عن تسليم المواد في تاريخ التسلیم المتفق عليه في هذا العقد فتحسب التعويضات المقطوعة وغرامة التأخير على النحو التالي:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>في حالة إخفاق المورد في تسليم المواد المتفق عليها خلال مواعيد التسلیم المحددة في العقد ، يسري تعويض الضرر المضني بنسبة (7.5٪) من قيمة المواد/الاصناف غير المسلمة للشهر الأول على النحو التالي: <ul style="list-style-type: none"> <li>(1٪) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الأول أو أجزائه.</li> <li>(1.5٪) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثاني أو أجزائه.</li> <li>(2٪) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثالث أو أجزائه.</li> </ul> </li> </ol>

<ul style="list-style-type: none"> <li>In case of further delay, a delay fine of (4%) shall apply for every month or parts thereof; for every period separately, provided that total fines do not exceed (10%) of the total value of the contract and the delay period does not exceed three months.</li> </ul> <p>Should the fine exceed the percentage or period specified in the previous paragraph, specified fines shall suffice in addition to contract termination.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(3%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الرابع أو أجزاءه في حالة التأخير الإضافي ، يتم تطبيق غرامة تأخير (4%) عن كل شهر أو جزء منه. عن كل فترة على حدة بشرط ألا تزيد الغرامات الإجمالية عن (10%) من القيمة الإجمالية للعقد وأن لا تزيد مدة التأخير عن ثلاثة أشهر.</li> </ul> <p>إذا تجاوزت الغرامة النسبة أو المدة المحددة في الفقرة السابقة يكتفي بالغرامات المحددة بالإضافة إلى انهاء العقد.</p>
<p><b>17. Dispute Resolution.</b> The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by GHADAQ. Supplier shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by GHADAQ shall be binding and final.</p> <p>GHADAQ has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.</p>	<p><b>17. فض النزاعات:</b> توافق الأطراف في السعي على تسوية أي نزاع ينشأ بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء المورد الفرصة لتقديم بينة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من غدق ملزماً ونهائياً.</p> <p>غدق هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها.</p>
<p><b>18. Access to Books and Records.</b> GHADAQ, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Supplier that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions or a period of seven years following the completion of the Contract.</p>	<p><b>18. الوصول إلى الدفاتر والسجلات:</b> يحق للجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول السجلات والدفاتر والأوراق والوثائق الخاصة بالمورد والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بعرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء آخر أمر شراء تصدره المنظمة بموجب هذا العقد.</p>
<p><b>19. Miscellaneous.</b></p> <p>a) This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.</p>	<p><b>19. أحكام متنوعة :</b></p> <p>أ) تحكم وتحضن هذا العقد وكافة الحقوق والالتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بوجوب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية و يتم تفسيرها وفقاً لذلك (ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للسلع)، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين.</p>
<p>b) No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of GHADAQ. Any assignment without such consent will be void. GHADAQ may assign its rights under this Contract.</p>	<p>ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المحفوظة بهذا العقد أو أي التزام تفرضه ( بما في ذلك حقوق الحصول على الأموال النقدية المستحقة) من دون الحصول على الموافقة المسبيقة والخطية من غدق حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة غدق في حكم الباطل ويحول لغدق التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذا العقد.</p>
<p>c) All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be</p>	<p>ت) يجب توجيه جميع الإشعارات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة، كتابياً و يتم تسليمها أما بيدواً أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلاً أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1)،</p>

<p>deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p>	<p>وتفيد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعلياً إلا إن الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادلة للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم).</p>
<p>d) Time is of the essence of each and every obligation of Supplier under this Contract.</p>	<p>ث) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء المورد بكل التزاماته بوجوب هذا الاتفاق.</p>
<p>e) If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p>	<p>ج) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر في البة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها.</p>
<p>f) Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p>	<p>ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقيات أو تفاهمات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ، سواء كان ذلك شفهياً أو كتابياً .</p>
<p>g) Any right or claim to the contractor ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, GHADAQ will not accept any claim comes after.</p>	<p>خ) ينتهي أي حق أو مطالبة للمورد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهاءه وبعد اقصى بمدرو 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه ايها اسبق، ولن تقبل غد أي مطالبة تأتي بعدها.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Purchase Contract has been duly executed as of the date first written above.</p>	<p>وإشهاداً على ذلك، تم توقيع عقد الشراء هذا ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه.</p>

<b>GHADAQ Representative:</b>	عن غدق:
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:
<b>Financial Review &amp; Authorization:</b>	
Name:	المراجعة والتفويض المالي: الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
By:         _____	عن:         _____
Name:	الاسم:

Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:

SCHEDULE I	الجدول (1) الشروط والأحكام الإضافية
Additional Terms	
<p><b>1. Goods and Reconciliation Service</b></p> <p>a. Accepting GHADDAQ vouchers and replacing them with food commodities ("Goods Table 2") with a value equal to the amount specified on the specified voucher</p> <p>b. The Supplier will not accept Vouchers for any other type of purchase or goods and will not provide cash instead of Goods.</p> <p>c. Supplier will review all Vouchers and ensure that they are genuine before accepting them according to the voucher's specifications in Schedule 1.</p> <p>d. Ensure that the identity of the voucher holder matches what is stated in the list of names provided to him by GHADDAQ.</p> <p>e. Voucher specification and its sample is subject of Annex A.</p> <p>f. Upon receiving of each Voucher, issue a Supplier Receipt to the beneficiary and maintain a copy of such receipt, signed by the beneficiary, for onward submission to GHADDAQ.</p> <p>g. Sell Goods at the same price and same quality, as negotiated and agreed with GHADDAQ. Agreed prices and quality standards are specified in Schedule 2 B</p>	<p>1) السلع وخدمة الاستبدال يوافق المورد على ما يلي:</p> <p>أ. قبول قسائم الورقية الخاصة بمنظمة غدق واستبدالها بالسلع الغذائية ("السلع الجدول 2") بقيمة متساوية للمبلغ المحدد على القسمية المحددة</p> <p>ب. لن يقبل المورد قسائم لأي أنواع أخرى من المشتريات أو السلع ولن يدفع مبالغ نقدية بدلًا عن السلع.</p> <p>ت. على المورد التحقق من أن كافة القسائم أصلية وصحيحة قبل الموافقة عليها بحسب مواصفات القسمية المذكورة في الجدول 1.</p> <p>ث. التأكيد من تطابق شخصية حامل القسمية مع ما ورد في قائمة الأسماء التي قدمتها له منظمة غدق.</p> <p>ج. بعد الانتهاء من كل عملية شراء بواسطة القسائم ، على المورد إصدار استلام يوقع عليه المستفيد والاحتفاظ بنسخة من الاستلام الموقع من قبل المستفيد لمنظمة غدق.</p> <p>ح. بيع المنتجات بنفس الأسعار وبنفس الجودة المتفق عليها مع منظمة غدق. الأسعار ومواصفات الجودة المتفق عليها مبينة في الجدول (2) والتي سيتم تحديتها من قبل</p>

<p>hereto, which will be updated by the parties if needed. Should such update not occur, the last quality standards &amp; paid price shall prevail.</p>	<p>الطرفين عند الحاجة. وفي حال عدم تحديد الأسعار والمواصفات يستمر التعامل وفق الأسعار والمواصفات المتفق عليها أخيراً.</p>
<p>h. The Supplier should provide a wide variety of food commodities that are sufficient to cover what is mentioned in the approved list of ingredients. Food commodities must be available in the stores to cover approximately three hundred (300) families in each distribution.</p>	<p>خ. يلتزم المورد بتوفير مجموعة ذات تنوع واسع من المواد الغذائية وذلك بما يعطي ما هو مذكور في لائحة العناصر المعتمدة. ويجب أن يتوفّر في المخازن من المواد الغذائية الغذاء لتغطية ما يقرب ثلاثة (300) أسرة في كل عملية توزيع.</p>
<p>i. Do paper voucher reconciliation to upload transactions history with GHADDAQ field staff.</p>	<p>د. وضع تسوية القسائم المصرّفة لترحيل البيانات مع موظف منظمة غدق في الميدان.</p>
<p>j. Sign copies of paper vouchers reconciliation forms, summary forms and statement of attestation for voucher delivery to GHADDAQ staff.</p>	<p>ذ. التوقيع على تسوية القسائم وملخص القسائم وشهادة تسليم القسائم لموظفي منظمة غدق إذا حدثت أي من المخالفات التالية في مستندات المورد فإن المورد يوافق على الحلول التالية:</p>
<p>k. If the following discrepancies occur with Supplier Documentation, Supplier agrees on the following solutions:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• إذا كان عدد القسائم المقدمة من قبل المورد أقل من العدد المبين في استلامات المورد المقابلة، فيتم احتساب عدد القسائم الورقية التي قدمها المورد باعتبارها العدد النهائي.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• If the number of paper vouchers provided by a Supplier less than the number listed in the corresponding Supplier Receipts, the number of Vouchers provided by the Supplier will prevail as the ultimate count.</li> <li>• If the number of paper Vouchers provided by a Supplier equals more than the number listed on corresponding Supplier Receipts, the number listed on the Supplier Receipts will prevail as the ultimate count</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• إذا كان عدد القسائم الورقية التي قدمها المورد أكثر من العدد المبين في استلامات المورد، فيتم احتساب العدد الوارد في استلامات المورد باعتباره العدد النهائي.</li> </ul>
<p>l. Treat Project beneficiaries with respect and provide any necessary assistance.</p>	<p>ز. التعامل مع المستفيدين من المشروع باحترام وتقديم أية مساعدة لازمة لهم.</p>
<p>m. Secure enough of personnel to allow smooth flow of beneficiaries, in case of increased food demand.</p>	<p>س. توفير عدد كافٍ من العمال للتعامل مع المستفيدين في حالة زيادة الطلب على الغذاء.</p>
<p>n. Display GHADDAQ sign outside of his shop or distribution point.</p>	<p>ش. عرض شعار منظمة غدق خارج محلات المورد أو نقاط التوزيع.</p>
<p>o. Display any other Project related materials, as requested and provided by GHADDAQ, including the negotiated prices per commodity.</p>	<p>ص. عرض أي مواد أخرى خاصة بالمشروع تقدمها منظمة غدق على النحو المطلوب، بما في ذلك الأسعار التي تم التفاوض عليها لكل سلعة.</p>
<p>p. Allow GHADDAQ to inspect food commodities to ensure that they meet minimum quality standards.</p>	<p>ض. السماح لمنظمة غدق بفحص المواد الغذائية لضمان استيفاء كافة السلع للحد الأدنى من مواصفات الجودة.</p>
<p>q. Be responsible for payment of all government taxes and fees that may be incurred as a result of Supplier's participation in the Project.</p>	<p>ط. يتحمل المورد مسؤولية دفع كافة الضرائب والرسوم الحكومية التي قد تفرض كنتيجة لنشاطه السوق.</p>
<p><b>GHADDAQ agrees to:</b></p>	<p><b>توافق منظمة غدق:</b></p>
<p>1. Reconcile vouchers with the Supplier within 15 days</p>	

<p>from the day of distribution.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Sign the voucher reconciliation, summary sheets and letter of attestation.</li> <li>3. Take delivery of paper vouchers from Suppliers after reconciliation.</li> <li>4. Make payment to Suppliers after reconciliation of the vouchers.</li> <li>5. GHADAQ will only pay Supplier for the paper Vouchers that are valid and supported by, accurate, complete and true Supplier Documentation and in full compliance with this Contract.</li> <li>6. GHADAQ will not be responsible for making any payment to Supplier if either GHADAQ determines that the paper Vouchers or Supplier Documentation are either invalid, incomplete, inaccurate or in any way false.</li> </ol>	<p>1. تسوية القسائم الورقية مع المورد خلال 15 يوم ابتداءً من تاريخ توزيع القسائم.</p> <p>2. التوقيع على تسوية القسائم وملخص القسائم وشهادة تسليم القسائم.</p> <p>3. اخذ استلام بالقسائم الورقية من المورد بعد التسوية.</p> <p>4. دفع المبالغ للبائع بعد تسوية القسائم</p> <p>5. مكتب المنظمة سوف يدفع للبائع مقابل القسائم الورقية الصحيحة المدعومة بمستندات المورد الدقيقة والمكتملة والصحيحة وفقاً لهذا العقد.</p> <p>6. لن تتحمل منظمة غدق أي مسؤولية عند دفع أي مبلغ للبائع اذا قررت غدق أن قسائم المورد أو مستنداته غير صحيحة أو غير كاملة أو غير دقيقة أو مزورة بأي طريقة.</p>
<p><b>2. Quantity:</b> _____.</p>	<p><b>(2) الكميات:</b> _____</p>
<p><b>3. Packing Requirements:</b> _____ (the "Packing Requirements").</p>	<p><b>(3) متطلبات التعبئة:</b> _____ (ويشار لهذا الجزء بمتطلبات التعبئة)</p>
<p><b>4. Delivery Location:</b> _____ (the "Delivery Location").</p>	<p><b>(4) مكان التسليم:</b> _____ (ويشار اليه بمكان التسليم).</p>
<p><b>5. Delivery Date:</b> _____ (the "Delivery Date").</p>	<p><b>(5) تاريخ التسليم:</b> _____ (ويشار إليه بتاريخ التسليم).</p>
<p><b>6. Transportation and Unloading Terms:</b> _____.</p>	<p><b>(6) شروط النقل والتفرير:</b> _____.</p>
<p><b>7. Food Voucher Specifications:</b></p>	<p><b>(7) مواصفات القسمية الغذائية:</b></p>
<p><b>8. Pricing:</b></p>	<p><b>(8) التسعيرة:</b></p>
<p>a) <b>Unit Price(s):</b> The Scedual 2 indicates the agreed unit price for each food commodity.</p>	<p>أ) سعر الوحدة: يوضح الجدول 2 سعر الوحدة المتفق عليه مع المورد لكل مادة غذائية.</p>
<p>b) <b>Total Price:</b> _____ (the "Price")</p>	<p>ب) إجمالي السعر: _____ (يشار إليه بالسعر)</p>
<p><b>9. Additional Payment Terms (if any):</b> [If applicable, include any invoicing or payment terms that differ from the standard contract and include the following statement: "To the extent necessary to ensure consistency between these terms and the terms of the</p>	<p>9) الشروط الإضافية للتسديد (إن وجدت): [أن تمكنت من ذلك، قم بتضمين أي فواتير أو شروط دفع قد تكون مختلفة عن تلك الموجودة في طيات هذا العقد الرئيسي وقم بتدوين العبارة التالية: " يتم العمل بالشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الفقرة أو الجزء في حال حصول أي تعارض فيما بين هذه الشروط</p>

<p>Purchase Contract, in the event of inconsistency the terms in this clause shall prevail."] [If not applicable, simply state "Intentionally Omitted."]</p>	<p>والأحكام وتلك المدونة في عقد الشراء وذلك بغرض ضمان ضرورة تماشى والتماثل فيما بين هذه الشروط والأحكام والشروط والأحكام في العقد [ . وفي حال عدم تطبيقه فيتم كتابة وببساطة العبارة : " تم الحذف عن قصد" ]</p>
<p><b>10. Authorized Representatives and Contact Information:</b></p>	<p>9) الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:</p>
<p>a. <b>GHADAQ:</b> Only the following GHADAQ employees are authorized to agree to any amendment of this Contract and any Change Order:</p>	<p>ا) غدق: يحق لموظفي غدق المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل لأمر الشراء وأي أوامر تغيرية ذات الصلة صلة:</p>
<p><b>GHADAQ:</b> Only the following GHADAQ employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:</p> <p><b>Name:</b> <b>Designation:</b> <b>Office:</b> <b>Telephone:</b> <b>Email:</b></p>	<p>ا) غدق: يحق لموظفي غدق المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل على هذا العقد :</p> <p>الاسم: _____ الوظيفة: _____ المكتب: _____ تلفون: _____ البريد الإلكتروني: _____</p>
<p>Only the following GHADAQ employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Good and Services or sign SCRs.</p> <p><b>Name:</b> <b>Designation:</b> <b>Office:</b> Aden <b>Telephone:</b></p>	<p>لا يحق إلا لموظفي غدق المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول السلع والخدمات أو رفضها أو التوقيع على طلب تغيير الخدمات</p> <p>الاسم: _____ الوظيفة: _____ المكتب: _____ تلفون: _____</p>
<p><b>b. Supplier:</b> Supplier's authorized representative for all purposes is:</p>	<p>ب) مقدم الخدمة / المورد: الممثل الذي خوله المورد لجميع الأغراض المتعلقة بهذا العقد، هو</p>
<p>The Supplier's authorized representative for all purposes is:</p> <p><b>Name:</b> <b>Designation:</b> <b>Office:</b> <b>Telephone:</b></p>	<p>المورد: الممثل الذي خوله المورد لجميع الأغراض هو</p> <p>الاسم: _____ الوظيفة: _____ المكتب: _____ تلفون: _____</p>

SCHEDULE II	الجدول (2)
Description of the Goods and Specifications	بيان السلع و المواصفات
<b>1. Specifications for the Goods:</b> The Goods must all strictly adhere to the following specifications:	<b>1) مواصفات السلع:</b> يجب أن تتطابق السلع مع المواصفات التالية:

SAMPLE